

# «Il rumantsch tuna sco sche mia nona raquintass»

In translatur ch'enconuscha bleras linguas vegn premià

CUN WALTER ROSSELLI HA DISCURRÌ  
CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ La fundaziun Schiller premiescha quest onn il translatur da professiun Walter Rosselli. Entras el èn cumparadas duas impurtantas ovras rumantschas en lingua franzosa: «La chasa veglia» dad Oscar Peer ed «Onna Maria Tamera» da Leo Tuor.

*Vus essas creschi si en il Tessin e vivis a Saxon en il Vallais. Co essas Vus vegni sin l'idea d'emprender rumantsch?*

Walter Rosselli: In pau ord mirveglias ed in pau perquai ch'il rumantsch sumeglia il dialect da mes vitg. I dat analogias tranter ils dialects tessinai ed il rumantsch. Propi sin l'idea d'emprender rumantsch sun jau vegni grazia a mes studi da spagnol a l'Universitad da Friburg. Là hai jau era scuvert il rumantsch litterar.

*Nua essas Vus creschi si en il Tessin?*

A Preonzo, in pitschen vitg tranter Belinzona e Biasca. Mintga cumin ha ses agen dialect en questa Val. Ins auda adina danunder ch'ina persuna vegn.

## Jau hai ina gronda admiraziun per il rumantsch

*Vus avais emprendi vallader e savais scriver rumantsch grischun. Savais anc dapli idioms?*

Quai dependa. Cun Leo Tuor e Renzo Caduff scriv jau per il solit sursilvan, pertge Renzo è stà mes magister da sursilvan. E cun Göri Klaingüti empov jau da scriver puter. Vallader hai jau emprendi tar Uorschla Natalia Caprez. En general è uss il vallader mia lingua da comunicaziun rumantscha.

*Sco translatur lavurais Vus cun il catalan, franzos, talian, spagnol, rumantsch e tudestg. Ma Vus savais anc dapli linguas.*

Jau hai emprendi d'enconuscher in pau las linguas dals pajais scandinavs: norvegais, svedais, danais, islandais, feroais e perfin nordic vegl. Questas linguas na poss jau dentant betg discurren, danor in pau norvegais. Englais dovr jau be durant las vacanzas.

## Leo Tuor è bler pli ermetic che Oscar Peer

*Vus ch'enconuschais tantas linguas – tge vista avais Vus sin il rumantsch u la Rumantschia cun ses quitads e sias speranzas? Co vesais Vus ils Rumantschs?*

Cun ina gronda admiraziun, damai ch'igl è ina lingua che avess pudì svanir gia avant blers decennis e vegnir remplazzada dal tudestg. Ma il rumantsch è restà. El sa mantegna en ina zona nua ch'i dat auters idioms che fissan pli impurtants: Il tudestg dad ina vart, il talian da l'autra vart. Il rumantsch resista. Perquai mia admiraziun ch'jau hai era per autras linguas pitschnas che survi-



Il premi Terra Nova da la fundaziun Schiller po Walter Rosselli prender encunter ils 7 da settember a Morges.

FOTO C. CADRUVI

van, sco per exempel il catalan, il basc u las linguas da l'anteriura Uniun sovietica che avessan tenor ils reschims da pli baud stuì svanir.

*Il premi Terra Nova retschavais Vus per la translaziun da «La chasa veglia» en franzos. Ha ina chasa editura incumbensà Vus?*

En in tschert senn èsi stà mia iniziativa. Proximamain terminesch jau mes studi da rumantsch a l'Universitad da Friburg e Turitg. Sco praticum per mes studis hai jau vuli far ina traducziun. Mes professurs Georges Darms e Clà Riatsch èn stads d'accord. Esther Krättli m'ha cusseglia da translatur «La chasa veglia» – ina ovra dad Oscar Peer ch'jau n'enconuschev alur anc betg. L'occuraziun da lavurar cun l'autur è stà ina bellezza experientscha.

## En ils texts da Tuor sa zuppan bleras allusiuns...

*Oscar Peer è stà magister da franzos. N'è quai betg grev da satisfar ad ina persuna che sa uschè bain il linguatg?*

Na, quai è stà in agid. Oscar Peer è adina stà entusiasma da la translaziun. Tranteren ha el fatg pitschnas correcturas u propostas per singulas frusas damai ch'el aveva sco magister propi il dun da l'expressiun. Igl è stà ina bella collavuraziun che ha stgaffi ina buna amicizia.

## ... Quellas èsi da respectar

*Ha Oscar Peer anc vesì il cudesch avant ch'el è mort?*

Jau hai insisti che l'ovra cumparia anc l'onn passà a chaschun da ses 85avel onn da naschientscha. Il cudesch è vegni ora l'october, gist ad uras per ils dis da litteratura. Oscar Peer ha vesì l'ovra e pudì sa legrar. Igl è ses quart cudesch per franzos.

*Èsi ina differenza da translatur in cudesch or dal rumantsch u d'in'autra lingua?*

La gronda differenza è da translatur in text litterar u na-litterar. La difficultad è da pudair restar en in nivel litterar e che la traducziun saja lura puspè ina ovra litterara.

*Daventa in translatur sez scriptur?*

L'opiniun tranter ils traducturs litterars è ozendi quella ch'il translatur saja era sez in pau autur.

*Questa primavera è era cumparada Vossa translaziun dad «Onna Maria Tamera». Sentis Vus ina differenza cun translatur sursilvan u ladin?*

Jau sai in pau meglier ladin che sursilvan. Per sursilvan stos jau magari studegiar tge ch'i vul propi dir. E Leo Tuor n'è betg in autur simpel. Oscar Peer n'è sa chapescha er betg simpel, ma el scriva pli linear u pli explicit. Leo Tuor è bler pli ermetic che Oscar Peer. En ils texts da Tuor sa zuppan bleras allusiuns. Quellas èsi da respectar e translatur senza vulair far declaraziuns. Il lectur duai pudair scuvert sez tge che l'autur vul dir, senza ch'il traductur porschia ina perifrassa. Quai è la difficultad.

## Jau tschertg da restar fidaivel a l'autur

*Pudais Vus entras quai er lavurar pli creativ tar Tuor che tar Peer?*

En in tschert senn bain. Ma jau tschertg da restar fidaivel a l'autur – adina cun il privel che la translaziun daventia memia litterala empè da litterara. Ina translaziun sa basa sin in text gia scrit ed jau hai in grond respect da l'original.

*La fundaziun Schiller scriva en sia comunicaziun che Vossa translaziun possedia ina «fluidità rusticala e culia sco l'aua d'in dutg muntagnard».*

Quai ha forsà da far dapli cun l'autur che cun il traductur.

*Igl è manegià sco laud al translatur. Co fan ins ch'i cula e na tuna betg da palpieri? Translatais Vus spert?*

Per il solit fatsch jau in emprim sboz spert avunda e lura turn jau enavos. I dependa da las difficultads en il text. Mintgatant ston ins midar trais giadas ina frasa e mintgatant vai be subit. I na dat nagina regla fixa. Mintga text e mintga frasa è autra.

*Vus avais publitgà intgins agens texts litterars per rumantsch. Avais Vus era scrit agens texts en las autras linguas che Vus avais emprendi?*

Na, texts litterars hai jau scrit be per talian e rumantsch per occasiuns spezialas sco per ils dis da litteratura u la revista «Litteratura». Per talian hai jau scrit fin uss plitost columnas. Pir quest onn cumparan raquints curts ch'jau scriv per talian cun in collectiv tessinai.

## I fess ina sfida da translatur il cudesch da Dominique Dosch

*Pertge scrivais Vus per rumantsch?*

Il rumantsch tuna sco mes dialect e tut tenor tematica ma para el bler pli sincer ch'il talian u autras linguas. Jau n'avess betg quaidas da scriver per franzos, era sche gliez è mia lingua da mintgadi.

*Il rumantsch è pli datiers da Voss dialect tessinai?*

Senza vulair reducir il rumantsch ad in dialect – ma jau ma sent mez pli Rumantsch che Franzos. Il text «L'epoca rōsa» ch'jau hai prelegi als dis da litteratura cuntogna regurdientschas vi da mia nona. Jau n'avess betg vuli scriver quest raquint per talian u franzos. Per rumantsch tuni pli fitg sco sche mia nona raschunass che sch'jau avess scrit per talian.

*Ina ultima dumonda: Sche Vus pudesas tscherner ina ulteriura ovra rumantscha da translatur, tgenina fess quai lura?*